

### **Like en anglais, *genre* en français : de la prosodie comme commentaire subjectif**

(Be) *like* en anglais et *genre* en français ont la particularité d'être deux termes, d'origines différentes (catégorielles, sémantiques, syntaxiques), qui ont tous deux évolués vers une fonction d'introducteur de discours rapporté, principalement de discours direct. Ils sont d'ailleurs tous deux cités dans le *World Lexicon of Grammaticalization* par Heine et Kuteva (2004 : 274) :

#### **SIMILE > (2) QUOTATIVE**

English *like*, comparative conjunction > *like*, nonverbatim quotative. Ex.

English (Fleischman 1999)

(a) *My love is like a rose.*

(b) *And I'm like: "Gimme a break, will you!"*

*And I'm like OK, how am I gonna get her "chief complaint" out of her?*

For a detailed analysis of this use in American English, see Romaine and Lange 1991. French *genre* 'kind', 'type', 'sort', 'genre', noun > *genre*, nonverbatim quotative. Ex.

French (Fleischman 1999)

(a) *des gens de ce genre*

'that kind/sort of people'

(b) *Quand je lui ai dit que t'étais pas sûr de venir elle était vraiment pas*

*contente, genre si vous jouez pas je chante pas.*

'When I told her you weren't sure you were coming [to her party] she was really upset, like if you won't [be there to] play [the piano], I won't sing.'

Ces deux marqueurs ont fait l'objet d'un intérêt grandissant depuis les années 1980 (Romaine et Lange, 1991, Streeck, 2002, Fleischman et Yaguello 2004, Fuchs, 2012, pour n'en citer que quelques uns). Nous souhaitons présenter quelques hypothèses et résultats quant à leur emploi en tant qu'introducteurs de discours rapporté, dans des occurrences issues de corpus oraux, comme dans les exemples ci-dessous :

(1) KARE: (..) &=in These kids were- came in and

(..) **I was (.) like**

w- we're closing 2uh .

KARE: *In a few minutes*

they said

well we'll +/-

KARE: We'll wait until you kick us out

(SBCSAE, 34)

(2) JUD .h non ça on avait pas fait exprès mais au lieu de tu vois **au lieu de réagir genre** *oh on est désolé* on était MORT de rire (CLAPI, 15j/459)

*Like* s'inscrit dans une structure *be like* qui a fait l'objet de nombreuses études et qui est bien installé dans la langue anglaise en tant qu'introducteur de DD. En ce qui concerne *genre*, on trouve certes la structure *faire genre* mais celle-ci n'est pas réservée à l'introduction de discours rapporté (Vigneron-Bosbach, 2016). En revanche, il peut également s'associer à des segments citants assez divers, en ayant la particularité de rapporter des propos présentés comme génériques, itératifs ou fictifs (ibid).

Ces deux marqueurs ont ainsi comme point commun de ne pas être des introducteurs de DR

canoniques : il ne s'agit pas de verbes de dire, mais d'éléments qui peuvent ou non se combiner avec une structure verbale ; de plus, il s'agit de spécialistes du discours direct, même si nous verrons quelques cas « à statut indéterminé » (Niță et Hanote, 2007) ; enfin, il s'agit d'éléments qui semblent être incidents à la structure mélodique des unités.

A partir d'exemples de corpus oraux, nous tenterons de décrire en quoi il s'agit de « déclencheurs de DD », et on se posera la question de savoir s'ils peuvent alors marquer la frontière entre discours citant et discours cité, d'un point de vue syntaxique et d'un point de vue prosodique. Ce qui nous intéresse c'est de voir en quoi ils peuvent introduire des segments cités qui sont prosodiquement marqués ou non, et en quoi ces choix prosodiques peuvent être une marque de subjectivité de la part du locuteur-énonciateur rapporteur. En effet, l'intégration prosodique du segment cité peut jouer un rôle discordant : on a à la fois l'impression d'une performance qui tente de reconstruire un DR plus réaliste, et à la fois l'impression de choix de traits mélodiques qui indiquent un fort commentaire de la part de l'énonciateur-rapporteur.

## Bibliographie indicative

BUCHSTALLER, Isabelle, 2002, « *He goes and I'm like: The new quotatives re-visited* », *Internet Proceedings of the University of Edinburgh Postgraduate Conference*.

<http://www.lel.ed.ac.uk/~pgc/archive/2002/proc02/buchstaller02.pdf> (consulté le 10 octobre 2016).

FLEISCHMAN, Suzanne, YAGUELLO, Marina, 2004, « Discourse markers across languages? », in Carol Lynn MODER, Aida MARTINOVIC-ZIC (eds.), *Discourse accross Languages and Cultures*, Amsterdam : John Benjamins, 129-148.

FUCHS, Yann, 2012, *Les Quotatifs en Interaction : approche synchronique d'un paradigme en mouvement, dans un corpus d'anglais oral britannique et irlandais*. Thèse de doctorat non publiée, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

GOLATO, Andrea, 2000, « An innovative German quotative for reporting on embodied actions: *Und ich so/und er so 'and I'm like/and he's like'* », *Journal of Pragmatics* 32, 29-54.

HANOTE, Sylvie, 2004, « Des introducteurs de discours aux indices de frayage », in Juan-Manuel LOPEZ-MUNOZ, Sophie MARNETTE et Laurence ROSIER, (dir.), *Le discours rapporté dans tous ses états : question de frontières ?*, Paris : L'Harmattan, 538-548.

HANOTE, Sylvie, 2012, *De l'écrit à l'oral : marqueurs de frontière(s) à l'oral*, Habilitation à diriger des recherches, Poitiers : Université de Poitiers.

HANOTE, Sylvie, 2015, « Are reporting clauses special cases of parentheticals? », in Stefan SCHNEIDER, Julie GLIKMAN, Mathieu AVANZI (eds.), *Parenthetical Verbs [Linguistische Arbeiten 557]*, Berlin: De Gruyter, 259-286.

HANOTE, Sylvie, CHUQUET, Hélène, 2004, *'Who's speaking, please?' Le discours rapporté*. Gap, Paris : Ophrys.

NIȚĂ, Raluca, HANOTE, Sylvie, 2007, « Le discours rapporté à statut indéterminé », *Les cahiers Charles V n°42 : De la mixité aux frontières du discours rapporté*, Paris : Université de Paris Diderot, 213-260.

RANGER, Graham, 2012, « Quotative *like* in contemporary non standard English », *Arts et Savoirs* 2 (consultable en ligne : [lisaa.univ-mlv.fr/arts-et-savoirs/parution-du-numero-2-les-theories-de-lenonciation-benveniste-apres-un-demi-siecle/](http://lisaa.univ-mlv.fr/arts-et-savoirs/parution-du-numero-2-les-theories-de-lenonciation-benveniste-apres-un-demi-siecle/)).

ROMAINE, Suzanne, LANGE, Deborah, 1991, « The Use of *like* as a Marker of Reported Speech and Thought: A Case of Grammaticalization in Progress », *American Speech* 63, 227-279.

STREECK, Jürgen, 2002, « Grammar, Words, and Embodied Meanings: on the uses and evolution of *so* and *like* », *Journal of Communication* 52, n°3, 581-596.

VIGNERON-BOSBACH, Jeanne, 2016, *Analyse contrastive des marqueurs genre en français, like en anglais, et so en allemand dans des corpus d'oral et d'écrit présentant un faible degré de planification*, thèse de doctorat, Université de Poitiers – Karl-Franzen Universität Graz.